向加納出發 一趟「心」的旅程

提起加納，你會想起甚麼？熟悉歷史的，或許記得這個地方曾叫做黃金海岸；愛好運動的，大概知道它是非洲足球強國，還有呢？這個大部分香港人無法在地圖上指出其所在的國家，吸引了十名中大醫科生去當義工。

醫學院院會連續第二年獲得利希慎基金贊助，舉辦「心連心海外義工體驗計劃」。在5月31日至6月28日的四星期裏，十二名醫科生前往加納的醫院工作。籌辦活動的學生何嘉希和林穎聰說：「去年義工在南非的兒童病院服務，今年我們選擇加納，是想到一個受西方文化影響較小，但政局又穩定的非洲國家。」

還未出發，眾人已感受到加納人民被疾病威脅的痛苦，因為西非盛行傷寒、腦炎、甲型肝炎、黃熱病、小兒麻痺症，為防染病，義工們總共接受了五次防疫注射，還要服食預防瘧疾的藥物。

沒有距離的世界

輾轉抵達加納首都亞克拉後，他們分赴四所不同醫院。這些一、二年級學生尚未接受臨床訓練，所以只能做為病人量血壓、量體溫、抽血，或為嬰兒洗澡等輔助工作。除了在醫院服務外，他們還探訪孤兒院，與那裏的小孩子玩耍和為他們清洗傷口。

參與者之一葉蓉蓉說：「那些小朋友的需要很簡單，只要有人關心愛護已經很開心。雖然膚色不同，但大家完全沒有隔閡，一見面，他們就很熱情主動來牽我們的手。」

其他加納人的友善態度也讓他們印象深刻。他們到達當地第一天，走到街上，四周的小販都圍過來和他們握手，問他們的名字，又用中文「您好」跟他們打招呼，令這些連鄰里都「老死不相往來」的香港學生很不習慣，以為對方有甚麼不軌企圖。交往下來，他們終於漸漸體會加納人的熱情和友善。梁卓業說：「我很喜歡跟他們交談，可以知道他們很多有趣的故事，在香港，很少能找到一個陌生人願意說這麼多。」

寶貴的一課

這趟旅程的原意是去幫助人，但這些醫科生最後反過來覺得自己才是受惠者。一方面是在當地醫院接觸到課堂上還未學的知識，另方面是這次

向加納出發 一趟「心」的旅程

Destination Ghana

A Journey of the Heart

What comes to mind at the mention of Ghana? Those familiar with history may remember that it was once known to the world as the Gold Coast. Sports fans may know that it has one of the best African soccer teams. What else? It is a country many Hong Kongers fail to point out on a map. Yet it attracted 12 CUHK medical students to volunteer there.

Under the sponsorship of the Lee Hysan Foundation, the Medical Society of CUHK organized its 'Heart to Heart Overseas Voluntary Service Scheme' for the second year. From 31 May to 28 June, 12 medical students went to Ghana to serve in hospitals. Student organizers of the activity Carmen Ho and Wilson Lam said, 'Last year our student volunteers went to a children's hospital in South Africa. This year we want to go to an African country that is politically stable but less westernized. So we chose Ghana.'

The dozen had a taste of what it is like to live in Africa well before setting off because they had to be vaccinated against the five most prevalent diseases in West Africa, namely, typhoid, meningitis, hepatitis A, yellow fever, and polio.

World Without Distance

After a long flight, they arrived at Accra, the capital, where they were assigned to four different hospitals. Since these Year 1 and Year 2 students had not yet received any clinical training, they could only work as assistants, measuring blood pressure and body temperature, drawing blood and bathing babies. Besides working in hospitals, they visited an orphanage where they played with the children.
CUHK First Runner-up in Pearl River Delta Varsity Games

CUHK took part in the ‘2008 Higher Educational Institutions Games’ Challenge in Pearl River Delta Region’ organized by the Tertiary Education Services of Macau on 28th September at Macau Olympic Gymnasium. The CUHK team competed in four events against teams from the University of Hong Kong, South China University of Technology, Guangdong University of Foreign Studies, and seven higher education institutions in Macau.

The competition was keen, with CUHK losing to the Guangdong University of Foreign Studies by only one point, coming second.

A Precious Lesson

The trip was meant to help people. But the students found that they were actually the ones who benefited most from it. In addition to learning something unprecedented, the experience changed their values. Vincent Shek met a boy suffering from cellulitis, which caused festering sores on his legs. The boy did not complain or give up. When Vincent was about to leave the hospital, the boy’s condition was improving and he was able to walk. ‘He’s very tough. I learned from him that with persistence and perseverance, no difficulty cannot be overcome.’

They also learned from this experience the mission of a doctor. Carmen said, ‘I used to care only about my grades. Now I realize that it takes more than academic performance to be a doctor. What is equally, if not more, important is a heart that cares.’ She and many participants of the scheme share the same dream: joining Médecins Sans Frontières in the future to help people in need.

‘To cherish what you have is the lesson we learned from the trip.’

A Precious Lesson

The trip was meant to help people. But the students found that they were actually the ones who benefited most from it. In addition to learning something unprecedented, the experience changed their values. Vincent Shek met a boy suffering from cellulitis, which caused festering sores on his legs. The boy did not complain or give up. When Vincent was about to leave the hospital, the boy’s condition was improving and he was able to walk. ‘He’s very tough. I learned from him that with persistence and perseverance, no difficulty cannot be overcome.’

They also learned from this experience the mission of a doctor. Carmen said, ‘I used to care only about my grades. Now I realize that it takes more than academic performance to be a doctor. What is equally, if not more, important is a heart that cares.’ She and many participants of the scheme share the same dream: joining Médecins Sans Frontières in the future to help people in need.

‘To cherish what you have is the lesson we learned from the trip.’

A Precious Lesson

The trip was meant to help people. But the students found that they were actually the ones who benefited most from it. In addition to learning something unprecedented, the experience changed their values. Vincent Shek met a boy suffering from cellulitis, which caused festering sores on his legs. The boy did not complain or give up. When Vincent was about to leave the hospital, the boy’s condition was improving and he was able to walk. ‘He’s very tough. I learned from him that with persistence and perseverance, no difficulty cannot be overcome.’

They also learned from this experience the mission of a doctor. Carmen said, ‘I used to care only about my grades. Now I realize that it takes more than academic performance to be a doctor. What is equally, if not more, important is a heart that cares.’ She and many participants of the scheme share the same dream: joining Médecins Sans Frontières in the future to help people in need.

‘To cherish what you have is the lesson we learned from the trip.’

《顧炎武詩》

顧炎武詩

行書

金耀基，香港中文大學前校長

Poem of Gu Yanwu in semi-cursive script

Prof. Ambrose King, former CUHK Vice-Chancellor
Orientation Day Attracts 20,000 Visitors

CUHK held its Orientation Day for Undergraduate Admissions on 4 October, attracting more than 20,000 visitors, many of them secondary school teachers, students and their parents, to our campus.

In the Admission Talk, after the welcoming address and introduction of the mission of CUHK by Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, and introduction of the mission of CUHK by Mrs. Grace Chow, Director of Admissions and Financial Aid, informed a full house of the admission statistics and channels. Mrs. Chow’s introduction was followed by a sharing session by CUHK alumni and students. One of the guest speakers was alumna Alex Fung To-sing, a senior television reporter.

Colleges, Faculties, departments, and programmes organized activities ranging from exhibitions, admission consultations, visits, to academic counseling sessions.

The Faculty of Medicine organized a visit to the Prince of Wales Hospital and two seminars on the departmental developments. The School of Engineering invited Dr. Samson Tam Wai-ho, a newly elected legislator, to talk on ‘Transforming Technical Knowledge to Business Opportunities’. The Department of Biology took visitors to the Department of Biology and demonstrated the use of electronic microscopes, while the Department of Music arranged a visit to the Lee Hysan Concert Hall.

The School of Journalism and Communication presented the ‘Deer in the Box’ mini concert (left) to convey the message of environmental protection. In addition to giving demonstrations of Chinese medicine diagnosis and acupuncture, the School of Chinese Medicine held tours to its Chinese Medicine Museum and Herbal Garden. The Department of Social Work ran psychological tests for the visitors. Guided tours to the hostels of different Colleges, libraries and other facilities were arranged.

The Orientation Day was aimed at giving the public, especially the secondary school students, a better understanding of CUHK and presenting to them the latest on CUHK and its development. Many of those students may become CUHK students in the future. Thanks to the efforts of staff and students from all Colleges, Faculties, departments, especially the Office of Admissions and Financial Aid, the event proved to be a big success.
Information in this section can only be accessed with CWEM password.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入中大校園電子郵件密碼。
Information in this section can only be accessed with CWEM password.
1. **Who is the origin of the pseudonym Bei Dao?**

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution, I was invited to teach at the Chinese University of Hong Kong (CUHK). At the end of 1987, the Chinese University Press published my first official Chinese publication, which was a real spiritual boost. While teaching in England in 1987, then director of the CUHK Press, Mr. Tin Tak-lung invited me to give a talk at CUHK. Then after that, a lapse of 20 years. In autumn 2005, I came to Hong Kong for a family reunion and met with Prof. Gilbert Fong and Prof. Tung Yuan-fang of the Department of Translation. They warmly invited me to teach a summer course here in 2006, and I acquiesced. So the relationship was reconnected.

2. **What do you do at CUHK?**

I was not allowed to publish in mainland China. At the time, the Chinese University Press published the Chinese and English versions of Waves: Stories, a collection of my medium-length novels and short stories (my first official Chinese publication). It was a real spiritual boost. While teaching in England in 1987, then director of the CUHK Press, Mr. Tin Tak-lung invited me to give a talk at CUHK. Then after that, a lapse of 20 years. In autumn 2005, I came to Hong Kong for a family reunion and met with Prof. Gilbert Fong and Prof. Tung Yuan-fang of the Department of Translation. They warmly invited me to teach a summer course here in 2006, and I acquiesced. So the relationship was reconnected.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

In 1983, when I was invited to teach at the Chinese University of Hong Kong, I was proud to be from the mainland. However, in 1987, when I was invited to give a talk at CUHK, I was reluctant to accept the invitation because I was not a permanent resident of Hong Kong. However, after my family reunion in autumn 2005, I was invited to teach a summer course at CUHK, and I accepted the invitation.

3. **What is the origin of the pseudonym Bei Dao?**

In 1987, I was invited to teach at the Chinese University of Hong Kong. At the time, the Chinese University Press published my first official Chinese publication, which was a real spiritual boost. While teaching in England in 1987, then director of the CUHK Press, Mr. Tin Tak-lung invited me to give a talk at CUHK. Then after that, a lapse of 20 years. In autumn 2005, I came to Hong Kong for a family reunion and met with Prof. Gilbert Fong and Prof. Tung Yuan-fang of the Department of Translation. They warmly invited me to teach a summer course here in 2006, and I acquiesced. So the relationship was reconnected.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

4. **What do you do at CUHK?**

I was not allowed to publish in mainland China. At the time, the Chinese University Press published the Chinese and English versions of Waves: Stories, a collection of my medium-length novels and short stories (my first official Chinese publication). It was a real spiritual boost. While teaching in England in 1987, then director of the CUHK Press, Mr. Tin Tak-lung invited me to give a talk at CUHK. Then after that, a lapse of 20 years. In autumn 2005, I came to Hong Kong for a family reunion and met with Prof. Gilbert Fong and Prof. Tung Yuan-fang of the Department of Translation. They warmly invited me to teach a summer course here in 2006, and I acquiesced. So the relationship was reconnected.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

5. **What do you do at CUHK?**

I was not allowed to publish in mainland China. At the time, the Chinese University Press published the Chinese and English versions of Waves: Stories, a collection of my medium-length novels and short stories (my first official Chinese publication). It was a real spiritual boost. While teaching in England in 1987, then director of the CUHK Press, Mr. Tin Tak-lung invited me to give a talk at CUHK. Then after that, a lapse of 20 years. In autumn 2005, I came to Hong Kong for a family reunion and met with Prof. Gilbert Fong and Prof. Tung Yuan-fang of the Department of Translation. They warmly invited me to teach a summer course here in 2006, and I acquiesced. So the relationship was reconnected.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

6. **What do you do at CUHK?**

I was not allowed to publish in mainland China. At the time, the Chinese University Press published the Chinese and English versions of Waves: Stories, a collection of my medium-length novels and short stories (my first official Chinese publication). It was a real spiritual boost. While teaching in England in 1987, then director of the CUHK Press, Mr. Tin Tak-lung invited me to give a talk at CUHK. Then after that, a lapse of 20 years. In autumn 2005, I came to Hong Kong for a family reunion and met with Prof. Gilbert Fong and Prof. Tung Yuan-fang of the Department of Translation. They warmly invited me to teach a summer course here in 2006, and I acquiesced. So the relationship was reconnected.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.
But attitude is key. For the past 20 years, I have lived in close to 10 countries. When I arrive at a new place, I try to adapt to the new environment as soon as possible. Home is everywhere when it is nowhere.

Poetry and Inspiration

Frankly, inspiration is an ambiguous cliché. Writing is made up of two parts: ‘witch craft’ and ‘handiwork’. ‘Witch craft’ is inborn. It is the mysterious power that lets you summon wind and fire with language. ‘Handiwork’ is learned. It is the mysterious power of ‘witch craft’ that vanishes.

Witch craft is inborn. It is the mysterious power that lets you summon wind and fire with language. Craftsmanship is something that can be acquired through comprehension and hard work. Without ‘witch craft’, hard work ends in nothing.

If poetry is a sea, politics is just one of the rivers flowing into it. This kind of comment is pointless.

If you are not a poet, what would have been your profession?

Poets are different. Without ‘witch craft’, hard work ends in nothing.

So many people say your poetry contains many political meanings. Do you agree?

If poetry is art, poetry is full of political meaning. You agree?

If you are not a poet, what would have been your profession?

Poetry is a way of being, not a profession. I was a construction worker when I first started writing poetry—six years working concrete and five years, metal. After that, I had been an editor, reporter, translator, and freelance writer. I became a teacher after going to Europe and America. If you define profession as an occupation, then it is just a way to make a living.

In foreign lands, will you return to China?

You have lived overseas for many years. Do you want to return to China?

In foreign lands, I have not gone back to China. My parents are both living in Beijing. My children are both living in China. I have been an editor, reporter, translator, and freelance writer. I have lived in Europe and America. If you define profession as an occupation, then it is just a way to make a living.
**ANNOUNCEMENTS**

---

**Contact Information Search with Online Contact Directory**

We have launched a service to facilitate the searching and viewing of contact information of staff members and departments/offices/units. The information is collected and updated by the nominated OCB Administrator(s) of departments/offices/units.

Managed by the Information Services Office, the directory is open to University staff members and current students only via MyCUHK (https://portal.itc.cuhk.edu.hk/). Access is controlled by the campus-wide email passwords (CWEM). Please contact the OCB Administrator(s) of your department/offices/unit if your contact information is not up-to-date. The list of OCB Administrator(s) can be found in the directory itself.

The data of the OCB has recently been captured for compiling the printed version of the Contact Directory 2009. The Information Services Office takes this opportunity to thank all administrators for keeping the OCB up-to-date.

---

**Event - CUHK Newsletter**

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions are: 14th of the first month (for the 1st two weeks) and 14th of the second month (for the last two weeks) of each semester. Contributions can be sent to: The Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong, tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk.

---

**Departments of the University**

- The Office of the President
- The Office of the Pro-Vice-Chancellor for Academic and International Development
- The Office of the Pro-Vice-Chancellor for Planning and Development
- The Office of the Pro-Vice-Chancellor for Resources and Planning
- The Office of the Pro-Vice-Chancellor for Student Affairs
- The Office of the President (University Relations)
- The Office of the President (Alumni Relations)
- The Office of the President (Communications)
- The Office of the President (Student Life)
- The Office of the President (Finance)
- The Office of the President (Human Resources)
- The Office of the President (Facilities Management)
- The Office of the President (Information Services)
- The Office of the President (Research and Development)

---

**CUHK Newsletter Subscriptions**

- CUHK Newsletter Subscriptions are available to all University staff and students. Subscriptions can be cancelled at any time by accessing the CMP website. Opinions and suggestions collected during the consultation process will be carefully considered and used in the following stages of consultation and the formulation of the CMP.